

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO JUDICIAL

ESPAÑOL	INGLÉS	OBSERVACIONES
(No) Culpable	(Not) Guilty	
Abogado/a	Lawyer, barrister, solicitor, attorney	GB: <i>Lawyer</i> : es el término general que se utiliza en inglés de Reino Unido para hacer referencia a un abogado. <i>Barrister</i> : se encargan del trabajo jurídico como expertos en áreas legales especializadas y pueden comparecer ante todos los juzgados, y especialmente ante los tribunales de mayor jerarquía gracias a los Rights of Audience. <i>Solicitor</i> : profesionales del derecho que inicialmente se encargan del trabajo legal fuera de los juzgados. EE. UU.: <i>Attorney</i>
Abogado/a de oficio	Legal lawyer, duty solicitor	
Absolver	Acquit	
Abusar	Abuse	
Accidente y fuga	Hit and run	
Acoso sexual	Sexual harassment	
Acta	Record	Constar en acta: <i>appear on record, be recorded in minutes.</i>
Acuerdo	Settlement	
Acusación	Accusation	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Acusado/a	Defendant, accused, culprit	<i>Accused</i> : persona acusada. <i>Culprit</i> : persona responsable de hacer algo mal, algo desagradable. <i>Defendant</i> : en el ámbito judicial, una persona acusada en un juicio.
Acusar	Accuse	
Admitir a trámite	Admit to process	
Aduana	Customs	
Agente policial	Police officer	
Agravante	Aggravating circumstance	
Agredir	Attack	
Agresión	Assault	
Alegato	Plea	
Alguacil	Bailiff	
Amparar	Protect	
Anfetamina	Amphetamine	
Antecedentes penales	Criminal record	
Antecedentes policiales	Police record	
Apelación	Appeal	
Arma	Gun, weapon	Arma blanca: <i>sharp weapon</i> . Arma de fuego: <i>firearm</i> . Arma homicida: <i>deadly weapon</i> . Arma reglamentaria: <i>duty sidearm</i> .

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Arresto domiciliario	House arrest	
Artículo (de una ley)	Article, section	
Asesinato	Murder	No debe confundirse con homicidio (<i>homicide</i>). La diferencia entre estos dos términos es que en el homicidio no hay premeditación mientras que el homicidio más grave, <i>murder</i> , es la muerte dolosa, premeditada e intencional de un ser humano. Dentro de los homicidios también se encuentra el término <i>manslaughter</i> que implica la muerte injustificable, inexcusable, intencional, negligente o por motivos pasionales de un ser humano, pero sin premeditación ni malicia y puede ser de dos tipos: <i>involuntary</i> y <i>voluntary</i> .
Asesino/a	Murderer, killer	
Atestado policial	Police statement, police report	
Atropello	Hit-and-run, run over	
Autopsia	Autopsy	
Banquillo	Bench	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Bienes inmuebles	Property	
Cadáver	Corpse	
Calumnia	Slander, defamation	
Cámaras de seguridad	Security cameras	
Careo	Cross examination, confrontation	
Cargos	Charge	
Caso	Case	
Certificado de Antecedentes Penales	Criminal Record Certificate	
Circunstancia atenuante	Mitigation	
Citación judicial	Writ of summons	
Coartada	Alibi	
Código Penal	Penal Code, Criminal Law	
Cometer un delito	Commit a crime	
Comparecer/No comparecer	Appear/Failure to appear (before a judge)	
Cómplice	Accomplice	
Con la venia, señoría	Permission, your Honour (GB)/your Honor (EE. UU.)	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Condenar	Condemn	
Confesión	Confessions	
Consentimiento	Consent	
Constatar	Verify	
Contrabando	Drug smuggling	
Control fronterizo	Custom check	
Control policial	Police control	
Corroborar	Corroborate, confirm	
Cumplir condena	Serve a sentence	
Cumplir la normativa	Comply with regulations	
Dañar, daños	Damage (v.), Damages (n.)	
Daños compensatorios	Compensatory damages	
Daños personales	Personal injuries	
Declaración	Statement	
Declaración jurada	Affidavit	
Declarar	Allege, make a statement	
Declarar a alguien culpable	Find someone guilty	
Declarar(se) abierta la sesión	The meeting was called for	
Declararse culpable	To plead guilty	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Declararse inocente	To plead not guilty	
Defensa	Defence (US), defense (UK).	
Delatar	Accuse	
Deliberar	Deliberate	
Delito	Crime, offence (UK)	Delito leve: <i>minor crime/offence.</i>
Delito de falso testimonio	Commit perjury, crime of perjury	
Demanda	Claim, lawsuit	
Demandado	Defendant	
Demandante	Claimant	
Denegar	Overrule	
Denuncia	Report, police report	
Denunciar	Report to the police	
Derecho	Right	
Derechos fundamentales	Fundamental rights	
Derechos humanos	Human rights	
Desestimación	Dismissal	
Día y hora de los hechos	Date and time of the events	
Diligencias	Proceedings	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Emplazamiento	Location	
En calidad de testigo	As a witness	
Escena del crimen	The scene of the crime	
Estado de embriaguez	State of intoxication	
Estrado	Bench	En España no hay estrado, el estrado es propio de Estados Unidos.
Estupefaciente	Narcotic, drug	
Evidencia	Evidence, proof	
Eximente	Exculpatory	
Fallo	Decision, judgment	
Falta de pruebas	Lack of evidence	
Fianza	Bail	
Fiscal	Prosecutor	
Fiscalía	Prosecution	
Frontera	Border	
Guardar silencio	To remain silent	
Hábeas corpus	Habeas corpus	
Hachís	Hashish	
Hechos	Events	
Homicidio	Homicide	Homicidio involuntario: <i>manslaughter</i>

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Huellas dactilares	Fingerprints	
Hurto	Theft	
Ilustrísimo	Your Honour (GB)/Your Honor (EE. UU.)	
Imputado	Accused	
Incoar	Start	
Incomparecencia	Default	
Incriminar	Incriminate	
Incumplir la ley	To break the law	
Incurrir en	To commit	
Indemnización	Compensation	
Indicio	Hint	
Informe forense	Forensic analysis report	
Inocente	Innocent/not guilty	
Insuficiente evidencia	No bill	
Interponer una denuncia	Lodge a report	
Interrogar	Enquire (GB)/inquire (EE. UU.)	
Interrogatorio	Interrogation	También se puede decir <i>examination</i> en el caso de los interrogatorios de testigos.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez/a	Judge, magistrate (solo en algunos casos)	<i>Magistrate</i> sería un equivalente cercano al juez de paz, ya que no necesita ser licenciado en derecho.
Juicio	Trial	
Juicio a puerta cerrada	Closed court trial	
Juicio de faltas	Summary trial	
Juicio oral	Oral proceedings	
Juicio penal	Criminal trial	
Juicio por delitos leves	Trial of minor offense	
Juicio público	Public trial	
Juicio rápido	Speedy/fast trial	Juicio en el que se tratan delitos de hasta 5 años de cárcel o de hasta 10 años de privación de derechos. Con este juicio se trata de agilizar el proceso.
Jurado	Jury	
Jurar	Swear	
Jurisdicción	Jurisdiction	
Juzgado	Court	
Laboratorio de criminalística	Crime laboratory	
Legal	Legal	
Letrado/a	Counsel	
Levantar la sesión	Adjourn the meeting	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Ley	Act	
Libertad bajo fianza	Release on bail	
Libertad condicional	Parole, probation	
Libertad vigilada	Probation	
Llamar a declarar	To take the stand	
Lugar de los hechos	Crime scene	
Magistrado/a	Judge, senior judge, beak (UK)	<i>Beak</i> es una manera muy informal de llamarle a la magistratura y judicatura. <i>Magistrate</i> sería un equivalente cercano al juez de paz, por lo que utilizarlo en este caso sería un falso amigo.
Marihuana	Marijuana	
Medida cautelar	Preventative measure	
Ministerio Público	Public Prosecutor's Office	Institución del poder judicial que promueve la persecución penal, dirige e investiga los delitos de acción pública, actuando y velando por el estricto cumplimiento de las leyes.
Mitigación de daños	Mitigation of damages	Imposibilidad de reclamar indemnización de daños que el solicitante podría haber evitado adoptando medidas razonables.
Molestia	Nuisance	
Narcotraficante	Drug dealer	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Narcotráfico	Drug trafficking	
Normativa	Rule, regulation	
Objeción	Objection	
Objetar	Object	
Obstrucción a la justicia	Obstruction of justice, obstructing justice	
Oponer resistencia	Resist	
Orden de alejamiento	Restraining order	
Orden judicial	Warrant, order	
Ordenanza	Ordinance	
Organización criminal	Criminal organization	
Papeleo	Paperwork	
Parte acusada	Defendant	
Parte acusadora	Prosecution	
Parte de lesiones	Injury report	
Pasar la palabra	Pass the floor to	
Pasear con un coche robado	Joyriding	
Pena/Condena/Sentencia	Sentence	En España, una sentencia es un documento que tiene varias partes: los antecedentes del hecho y los hechos probados, los fundamentos del derecho para la resolución y el fallo del juez (decisión final). Sin embargo, la

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

		palabra <i>sentence</i> en inglés solo se refiere al fallo del juez .
Penar un delito	Punish a crime	
Perito	Expert	
Poner en libertad	Discharge	
Presunción de inocencia	Presumption of innocence	
Prisión	Prison	
Prisión preventiva	Pretrial detention	
Privación	Loss	
Procesado	Accused person	
Procesar	Prosecute, arraign	
Proceso judicial	Court proceeding	
Procurador	Lawyer	<i>Attorney</i> en Estados Unidos. Cabe destacar que la figura de los procuradores, que se encarga, entre otras cosas, de la documentación en los procesos judiciales; no existe fuera de España. Por eso, no existe un término equivalente en inglés.
Prueba(s)	Evidence, proof	
Querrella	Lawsuit, complaint	
Recurrir	Take an appeal	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Registro	Record	
Reincidir	Reoffend	
Responsabilidad civil	Public liability	
Robo	Robbery, theft	Robo en un domicilio: <i>burglary</i> . Robo de un coche: <i>car theft</i> . Robo con allanamiento de morada: <i>burglary</i> . Robo con violencia: <i>mugging</i> . Robo a mano armada: <i>armed robbery</i> .
Rogar	To kindly request	
Sala del tribunal	Courtroom	
Se levanta la sesión	The court is adjourned	
Seguro	Insurance	
Sentenciar	Pronounce judgment, sentence	
Señoría	Your Honor (US)/Your Honour (UK)	
Servicios de emergencia	Emergency services	
Sesión	Session	
Sobreseer	Dismiss	
Sospechoso	Suspect, suspicious character	
Suceso	Incident	
Sumario	Proceedings	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Tenencia ilícita	Criminal possession	
Tenencia y porte	Possession and bearing	
Tener la palabra	Have the floor	
Testificar	Testify	
Testigo	Witness	
Testimonio	Testimony	
Tomar declaración	Take a statement from	
Usurpación	Usurpation	
Vandalismo	Malicious mischief	
Veredicto	Verdict	
Versión de los hechos	Version of the events	
Víctima	Victim	
Violar	Rape	
Vista, audiencia	Hearing, trial, audience	Comparecencia ante un juez o tribunal en la que las partes exponen los fundamentos de sus respectivas pretensiones.